

17. Martine A. Osnovy obwey lingvistiki / A. Martine // Novoe v lingvistike. – 1963. – Выр. 3.
18. Nikonov V. A. Ne vospominanie o proshlom, a mechta o buduwem // Smysly i cennosti Russkogo Mira : sb. st. i mat-lov kruglyh stolov, organizovannyh fondom «Russkij mir» / pod red. V. Nikonova. – M., 2010. – S. 4–14.
19. Prohorov Ju. E. Russkij jazyk i russkaja kul'tura v novoj geopoliticheskoj komunikacii // Innovacionnye tehnologii v teorii i praktike prepodavanija russkogo jazyka i literatury: problemy i puti reshenija : mat-ly Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (24–26 nojabrja 2009 g., Astana). – Astana : ENU im. L. N. Gumileva, 2009. – Ch. 1. – 423 s.
20. Sulejmenova Je. D., Smagulova Zh. S. Jazykovaja situacija i jazykovoe planirovanie v Kazahstane / pod obw. red. Je. D. Sulejmenovoj. – Almaty : Kazak universiteti, 2005. – 344 s.
21. Tarasov E. F. Principy analiza zhizni jazyka v kul'ture i sociume // Zhizn' jazyka v kul'ture i sociume – 2 : mat-ly Mezhdunar. nauch. konf. (Moskva, 27–28 maja 2011 g.). – M. – Kaluga : Jejdos, 2011. – S. 3.

### ОБРАЗНО-ПЕРЦЕПТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «АМЕРИКАНСКИЙ ПЕРВОПРОХОДЕЦ»

*Валяйбоб Анастасия Владимировна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: nastia1987@list.ru.*

В статье описываются образно-перцептивные характеристики лингвокультурного типажа «первопроходец», которые структурируются в виде паспорта типажа. Также в статье рассматривается особенность типажа «первопроходец» как концепта, имеющего двойственную структуру в американском языковом сознании. Анализируется соотношение его исторического и современного значений как элементов цельного ментального образования.

*Ключевые слова:* лингвокультурный типаж, паспорт типажа, образно-перцептивные характеристики, дуальная структура, американская лингвокультура.

### IMAGINATIVE AND PERCEPTUAL CHARACTERISTICS OF THE LINGUISTIC CULTURAL CHARACTER TYPE “AMERICAN PIONEER”

*Valjajbob Anastasija V., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a, Tatishchev st., e-mail: nastia1987@list.ru.*

In the article the author considers imaginative and perceptual characteristics of the linguistic cultural character type “American pioneer”, which are structured in the passport of the character type. The article deals with the peculiar nature of the character type “pioneer” as a concept which has a dual structure in American linguistic consciousness. The correlation of its historical and modern meanings as elements of one integral mental formation is analyzed.

*Key words:* linguistic cultural character type, passport of the character type, imaginative and perceptual characteristics, dual structure, American linguistic culture.

В последнее время широкое распространение получила концепция лингвокультурных типажей – типизируемых представителей этнокультурного и социокультурного сообщества, выступающих в качестве ключей к пониманию той или иной лингвокультуры [4, с. 6]. Типаж, являясь разновидностью лингвокультурного концепта, представляет собой «многомерное, смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [3, с. 109].

Предметом изучения данной работы является типаж «американский первопроходец», в частности, его образно-перцептивные характеристики. Наиболее четкой представляется модель описания образно-перцептивных характеристик лингвокультурного типажа, предложенная О.А. Дмитриевой [2, с. 109–111]. Данная модель предполагает составление «паспорта» лингвокультурного типажа, который включает следующие аспекты: 1) внешний облик (внешность, одежда, возраст), 2) гендерная принадлежность, 3) происхождение / определяемый типажом социальный статус, 4) место жительства, характер жилища, 5) сфера деятельности, 6) досуг, 7) семейное положение, 8) окружение, 9) коммуникативное поведение / речевые особенности.

Поскольку паспорт лингвокультурного типажа резюмирует его образно-перцептивные характеристики, составление паспорта типажа «американский первопроходец» основано на интерпретации текстов художественной литературы и анализе ответов респондентов.

Анализ лексикографических источников позволяет выделить два основных значения слова “pioneer”: 1) человек, который отправляется в новую или неразвитую страну, чтобы поселиться и работать там (person who goes into a new or undeveloped country to settle or work there) и 2) человек, который первым исследует и развивает определенную область знаний, культуры и т.д. (a person who is the first to study and develop a particular area of knowledge, culture, etc.) [1, с. 161]. Тем не менее, несмотря на двойственность восприятия данного типажа, выводимую на понятийном уровне, исследование его образных характеристик свидетельствует о том, что в сознании носителей американской лингвокультуры типаж «первопроходец» предстает как цельное ментальное образование, в котором отдельный представитель американской лингвокультуры выделяет ту или иную сторону в зависимости от своего личного опыта, знаний, рода занятий, принадлежности к определенной социальной группе и других условий. Анализ ответов американских респондентов позволяет с уверенностью утверждать, что наиболее широко и вариативно в сознании носителей американской лингвокультуры представлено понимание изучаемого типажа как «исследователя западных территорий, жителя фронта». Значение «исследователь какой-либо области знания» не получило ассоциаций информантов ни по одному из названных выше признаков, за исключением аспекта «сфера деятельности». То, что носители американского сознания чаще апеллируют к событийному историческому типужу, объясняется его первостепенностью, национальной значимостью события, которое он репрезентирует, и знаковостью.

1. *Внешний облик* типажа «первопроходец» свидетельствует о тяжелом труде и суровых условиях. Первопроходцы в хорошей физической форме, потому что слабый, как физически, так и духовно, на фронтире не продержится. Лицо загорелое и обветренное, руки сильные, огрубевшие: “His [Natty] honest, open features were burnt to a bright red, that comported well with the notion of exposure and hardships, while his sinewy hands denoted force” [5, p. 129]. Неизменным атрибутом пионера является ружье, которое на фронтире обеспечивало и защиту, и пропитание: “The old hunter carried in his hand his **never-failing companion, the rifle**” [5, p. 153].

2. *Гендерная принадлежность*. Героями художественных произведений о жизни на фронтире в большинстве случаев являются первопроходцы-мужчины (произведения Дж.Ф. Купера, Б. Гарта) или целые семьи пионеров (произведения Л. Ингалз Уайлдер, Р.У. Лейн), чье переселение на Запад, однако, невозможно, если во главе нет сильного, уверенного в себе мужчины. То, что типаж «первопроходец» представлен в американском языковом сознании мужским гендером, подтверждается и в ответах информантов: “a man traveling to the west”; “a pioneer always seeks better land; a better life for the family”; “he [pioneer] was determined and wasn't afraid of the hard work required of him to feed his family and keep them safe and healthy”.

Женщины и дети на фронтире, безусловно, были, но представители американской лингвокультуры воспринимают их как «окружение» первопроходца: это те, о ком ему необходимо заботиться, ради лучшей участи для себя и своих близких пионер и отправляется на фронт.

3. *Происхождение / определяемый типажом социальный статус.* Относительно происхождения рассматриваемого типажа можно предположить, что на запад отправлялись не от счастливой жизни – в основном средний и низший классы. Не редкостью на фронтире были и преступники, стремящиеся избежать правосудия. В общем, народ в высшей степени разнообразный: “Some of those who came were hungry, even lustful, for land. Some were **hunters, adventurers, outlaws, fugitives**. Most were hoping for a home of their own” [9, p. 11]; “The Oregon Trail is the story of people – **murderers, prospectors, ranchers, miners, preachers, bandits, newspapermen, mule-skinners, cowboys, stagecoach drivers, whores, bullwhackers, saints, and sinners, the best and the worst**. Collectively, they left a rich legacy of the American West” [7, p. 73].

Были на фронтире охотники, старатели, ковбои, погонщики скота, просто искатели приключений, проповедники и бандиты, святые и грешники.

Таким образом, одной из основных привлекательных черт фронтира является его эгалитарный характер: землю мог получить любой свободный американец, независимо от происхождения. Жизнь переселенцев как бы начиналась с чистого листа, к тому же все были примерно в равных условиях, и дальнейший успех зависел лишь от личностных свойств каждого.

4. *Место жительства, характер жилища.* Вполне логично, что первопроходец ассоциируется с мужским гендером – по прибытии на фронт их ждал огромный объем именно мужской работы: постройка дома (деревянного сруба, т.н. “log cabin”), рытье колодца и т.д. Само перемещение на запад могло длиться несколько месяцев, поэтому одной из часто упоминаемых материальных ассоциаций является «крытая повозка», “covered wagon”: “Families leaving their familiar lands and riding wagons across the old West”; “Covered wagons moving west”; “A family traveling in a horse-drawn wagon along a dirt road on an immense plain or prairie” (из ответов информантов).

5. *Сфера деятельности.* Данный аспект является определяющим для изучаемого типажа. Первопроходец – тот, «кто «делает что-то первым или одним из первых». Иными словами, основная деятельность пионера – это движение к своей цели, а те качества, которые он при этом проявляет, составляют его ценностный компонент, делаю его одним из центральных концептов американской лингвокультуры.

Если рассматривать исторический событийный типаж «первопроходец», то его основная деятельность направлена на выживание в суровых условиях фронтира и на обеспечение своей семьи, при этом он никогда не теряет из виду основную цель столь рискованного шага – стремление добиться лучшей участи для себя и своих близких. Приведем примеры: “On clear days David went out with his gun and came back with meat and furs. Molly scrubbed and baked and washed and ironed and cooked... Molly saved her mending and sewing for these stormy days” [8, p. 13]; “Every day Pa went hunting and trapping. In the cozy, firelit house Mary and Laura helped Ma with the work” [10, p. 253].

Мужчина – добытчик, его задача – прокормить семью, поэтому охота играла на фронтире первостепенную роль. В обязанности женщины входило поддержание порядка в доме, приготовление пищи, шитье и другие традиционно женские занятия. Дети также помогали в силу своих возможностей. Поселенцы, особенно семейные, занимались фермерством, и в это занятие были вовлечены все члены семьи: “In the daytime everyone was busy. Pa hurried with his plowing, and Mary and Laura helped Ma plant the early garden seeds” [10, p. 313].

Сфера деятельности современного типажа «первопроходец» («исследователь, новатор») не имеет четких границ – первопроходцем можно быть практически в любой области: от освоения космоса до общественной деятельности. Назовем лишь некоторые из приводимых респондентами имен, чтобы проиллюстрировать разнообразие сфер бытия, в которых первопроходцу можно проявить себя: политика (Б. Франклин, А. Линкольн, Б. Обама), наука (Галилео, И. Ньютон, А. Эйнштейн, Н. Тесла, Братья Райт), финансы / бизнес (Дж. Рокфеллер, Б. Гейтс, McDonalds, Google (некоторые информанты приводили в качестве примеров целые организа-

ции)), общественная деятельность (М.Л. Кинг, Мать Тереза, С.Б. Энтони), искусство / массовая культура (П. Пикассо, Э. Пресли, О. Уинфри) и т.д.

6. *Досуг*. Досуг не является значимой характеристикой для данного типажа, так как первопроходцы в большей степени сконцентрированы на работе. Они живут мечтой и прилагают все силы для ее достижения.

7. *Семейное положение*. Наличие семьи, о которой необходимо заботиться, раскрывает такие качества первопроходцев, как ответственность, чувство долга, уверенность в собственных силах. Кроме того, присутствие женщины удерживало пионера от «одичания» на фронтире (неслучайно одним из синонимов слова “frontier” является “wilderness”), способствовало сохранению традиций и морали – например, призыв не забывать о хороших манерах, даже когда находишься за сотню миль от цивилизации: “Eat your breakfast, Laura,” Ma said. “You must mind your manners, even if we are a hundred miles from anywhere” [10, p. 40].

8. *Окружение*. Учитывая малонаселенность отдаленных территорий, окружение типажа, помимо семьи, составляли лишь редкие соседи-единомышленники и коренное население. С первыми пионеры старались поддерживать добрососедские отношения, потому что, во-первых, общие цели и условия, особенно суровые условия, сближают, а во-вторых, в случае беды помощи больше ждать было неоткуда. Например, во время эпидемии малярии за семьей Лоры ухаживала миссис Скотт, едва знакомая им женщина: “Ma said she didn't know how they could ever thank her, and Mrs. Scott said, “Pshaw! What are neighbors for but to help each other out?”” [10, p. 194]. Миссис Ингалз не знала, смогут ли они когда-нибудь отблагодарить ее, на что миссис Скотт сказала: «Ерунда! Зачем же еще нужны соседи, как ни помогать друг другу?».

Отношения с коренным населением складывались крайне неоднозначно и были основаны на целой палитре разнообразных чувств – от сочувствия до презрения и страха: “She wouldn't open the door but watched them [Indians] as they jabbered together. She couldn't catch a word that she could understand, and she was afraid. They weren't acting right” [11, p. 31–32].

9. *Коммуникативное поведение / речевые особенности*. Принимая во внимание происхождение изучаемого типажа, условия жизни на фронтире и общее состояние языка (в частности, отсутствие четких произносительных и орфографических норм вплоть до конца XVIII в., тем более на отдаленных территориях), уровень языковой компетенции был достаточно низким. Зачастую речь первопроходцев характеризовалась произносительными и грамматическими ошибками, преобладал фамильярно-просторечный стиль: “I heard tell that you were **goin'** down to the Bay to-morrow... and if I am his mother, there **ain't** a sweeter, dearer, better boy **lives** than him. And if I **ain't** **much** as says it, **thar ain't** a sweeter, dearer, **angeler** teacher **lives** than he's got” [6, p. 66]; “It's true I speak several tongues, such as they **be**, while I'm very far from being [отсутствие артикля] **expart** at my own” [5, p. 376].

Основной чертой коммуникативного поведения жителей фронтира является коммуникативный оптимизм. Жизнь первопроходца полна испытаний, и вера в успех, позитивный настрой помогают сохранить силы духа. Любимой поговоркой семьи Л. Ингалз Уайлдер была “All is well that ends well” [10, p. 24, 93, 157, 234, 282] («Все хорошо, что хорошо кончается»). Из уст героев звучат и другие поговорки, подтверждающие данную идею: “It's an ill wind that doesn't blow some good” или “There's no great loss without some small gain” [10, p. 194, 320], суть которых сводится к русскому выражению «Нет худа без добра».

Таким образом, типаж «американский первопроходец» в сознании носителей американской лингвокультуры является цельным ментальным образованием, в основе которого, однако, лежит дуальная структура, что предполагает возможность его восприятия с двух позиций: как исторический событийный типаж («первопроходец западных территорий, житель фронтира США») и современный типаж («исследователь, новатор в какой-либо области»). Сторона концепта «американский первопроходец», отражающая его историческое понимание, имеет первостепенное значение по

отношению к возникшему позднее толкованию и, соответственно, более вариативно представлена в сознании носителей американской лингвокультуры.

Наиболее значимым признаком является «сфера деятельности», которая обобщенно раскрывается уже на понятийном уровне – «тот, кто делает что-то первым» – и конкретизируется при анализе образно-перцептивных характеристик (от освоения новых территорий до новаторства в научной, политической, общественной и других сферах бытия). Первопроходец неосвоенных территорий в сознании американцев – мужчина, который один или с семьей отправляется на фронт в поисках лучшей участи. Его внешний вид свидетельствует о тяжелом труде. Первопроходцы чаще были простого происхождения, однако этот факт теряет актуальность на фронтире вследствие его эгалитарного характера. Основными характеристиками речи пионеров были низкий уровень языковой компетенции и коммуникативный оптимизм. Досуг не является релевантным признаком для данного типажа, так как он полностью сконцентрирован на достижении своей цели.

### Список литературы

1. Валяйбоб А. В. Понятийные характеристики типажа “pioneer” в американской лингвокультуре / А. В. Валяйбоб // Язык и общество в зеркале культуры : материалы Междунар. науч. конф. (г. Астрахань, 12–13 октября 2010 г.). – Астрахань, 2010. – С. 158–165.
2. Дмитриева О. А. Лингвокультурные типы России и Франции XIX века : дис. д-ра филол. наук / О. А. Дмитриева. – Волгоград, 2007. – 374 с.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
4. Карасик В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 520 с.
5. Cooper J. F. The Pathfinder; or The Inland Sea / J. F. Cooper. – Paris : Baudry’s European Library, 1840. – 386 p.
6. Harte B. The Luck of Roaring Camp, and other Sketches / B. Harte. – Adamant Media Corporation, 2006. – 330 p.
7. Jones B. High Point on the Trail / B. Jones // American Cowboy. – July/August 1997. – P. 72–73.
8. Lane R. Wilder. Young Pioneers / R. Wilder Lane. – Guildford : Lutterworth Press, 1979. – 128 p.
9. Sandburg C. Abraham Lincoln: The Prairie Years and the War Years / C. Sandburg. – Houghton Mifflin Harcourt, 2002. – 762 p.
10. Wilder L. I. Little House on the Prairie / L. I. Wilder. – Harper Trophy, 1994. – 335 p.
11. Wilder L. I. The First Four Years / L. I. Wilder. – Harper Trophy, 1994. – 134 p.

### References

1. Valiaibob A. Conceptual characteristics of the linguistic cultural character type “American pioneer” in American linguistic culture [Ponyatiinye harakteristiki tipazha “pioneer” v Amerikanskoi lingvokulture]. Materialy Mezhdunar. nauch. konf. “Yazyk i obshchestvo v zerkale kultury” (Materials of International scientific conference “Language and society in the mirror of culture”). – Astrakhan, 2010. – P. 158–165.
2. Dmitrieva A. O. Linguistic cultural types of Russia and France of the XIX<sup>th</sup> century. – Volgograd, 2007. – 374 p.
3. Karasik V. I. Language circle: personality, concepts, discourse. – Moscow : Gnozis, 2004. – 390 p.
4. Karasik V. I. Language keys. – Volgograd : Paradigma, 2007. – 520 p.
5. Cooper J. F. The Pathfinder; or The Inland Sea. – Paris : Baudry’s European Library, 1840. – 386 p.
6. Harte B. The Luck of Roaring Camp, and other Sketches. Adamant Media Corporation, 2006. – 330 p.

7. Jones B. High Point on the Trail // American Cowboy. July/August 1997. – P. 72–73.
8. Lane R. Wilder Young Pioneers. – Guildford : Lutterworth Press, 1979. – 128 p.
9. Sandburg C. Abraham Lincoln: The Prairie Years and the War Years. – Houghton Mifflin Harcourt, 2002. – 762 p.
10. Wilder L. I. Little House on the Prairie. – Harper Trophy, 1994. – 335 p.
11. Wilder L. I. The First Four Years. – Harper Trophy, 1994. – 134 p.

#### **ЗАМЕЩАЮЩАЯ ФУНКЦИЯ КУРСИВА В ТЕХНИКЕ МОНТАЖА РЕЧЕВЫХ ФОРМ В ТРИЛОГИИ Б. ВЕРБЕРА «LES FOURMIS»**

*Глазкова Анастасия Викторовна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: anastasiaok@mail.ru.*

Статья посвящена актуальным процессам, происходящим в современном нарративном тексте, связанным с включением в ткань повествования элементов, традиционно относимых к типографской письменности.

Автор исследует проблему продуцирования нарративного текста с помощью такого приема, как шрифтовое варьирование. Смена шрифта в данном случае устава на курсив, выполняет замещающую функцию, посредством которой автор романа "Les fourmis" Б. Вербер интерполирует «чужое слово» в ткань повествования.

*Ключевые слова:* визуальность, наррация, периферийная пунктуация, шрифтовое варьирование, курсив, замещающая функция.

#### **SUBSTITUTING FUNCTION OF ITALICS IN TECHNICS OF ASSEMBLING OF SPEECH FORMS IN B. WERBER'S TRILOGY "LES FOURMIS"**

*Glazkova Anastasija V., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a, Tatishchev st., e-mail: anastasiaok@mail.ru.*

The article is devoted to the actual processes occurring in the modern narrative text, connected with inclusion in a fabric of a narration of the elements which are traditionally carried to typographical writing.

The author investigates a problem of a producing of the narrative text by means of such device as a font variation. Font change, in this case, the authorized font for the italics, carries out replacing function by means of which the author of the novel "Les fourmis" B. Werber interpolates "another's word" in a narration.

*Key words:* visualization, narration, peripheral punctuation, font variation, italics, replacing function.

По замечанию многих исследователей современной наррации (Arabyan, 1994; Корниенко, 2003; Семьян, 2006; Петренко, Слепакова, 2008), традиционно считавшиеся типографскими средства оформления печатного текста – шрифтовое варьирование, пробел, абзац, астериск и др. – способны выполнять функцию его продуцирования. Эта функция заключается в дополнении при помощи указанных знаков элементов содержания текста, в передаче некоторых лексически невыраженных смыслов, а также в создании других выразительных визуальных эффектов.

Современные авторы, к которым относится и исследуемый нами французский писатель Б. Вербер, сознательно прибегают к использованию некогда считавшихся внешними по отношению к тексту типографских знаков, демонстрируя свободу выбора приемов для создания собственной стилистики [14, p. 92–93].